

VENDIM
Nr.1023, datë 15.12.2010

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË HUNGARISË,
PËR BASHKËPUNIMIN EKONOMIK**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Hungarisë, për bashkëpunimin ekonomik.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË HUNGARISË, MBI BASHKËPUNIMIN EKONOMIK**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Hungarisë (në vijim të quajtura “Palët kontraktuese”),

- *me dëshirën* për të forcuar marrëdhëniet afatgjata ndërmjet vendeve të tyre;
 - *me dëshirën* për të vazhduar dhe forcuar marrëdhëniet e tyre ekzistuese ekonomike tradicionale;
 - *me synim* zhvillimin dhe intensifikimin e bashkëpunimit të tyre ekonomik, industrial, teknik dhe teknologjik mbi bazën e përfitimit reciprok;
 - *me besimin* që thellimi i kuadrit kontraktual vendos kushte të favorshme dhe një bazë të përshtatshme për bashkëpunim të mëtejshëm;
 - *brenda kuadrit* të legjislacionit përkatës në fuqi në të dyja vendet dhe në përputhje të plotë me detyrimet e tyre ndërkombëtare;
- kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët kontraktuese, në kuadrin e legjislacionit të tyre ekzistues, nxitin zgjerimin dhe diversifikimin e bashkëpunimit ekonomik me përfitim të ndërsjellë në të gjitha fushat që i përkasin zhvillimit ekonomik.

Neni 2

Palët kontraktuese, duke pasur parasysh gjendjen e tashme dhe të ardhmen e bashkëpunimit të tyre ekonomik, kanë rënë dakord që ekzistojnë kushtet e favorshme për bashkëpunimin afatgjatë, ndër të tjera, në fushat e mëposhtme:

- prodhimin parësor bujqësor, industrinë përpunuese ushqimore, përpunimin dhe magazinimin e produkteve bujqësore, veçanërisht artikuj ushqimorë;
- ndërtimin e impianteve të reja të energjisë dhe rehabilitimin e centraleve ekzistuese

elektrike;

- pajisjet dhe instrumentet elektrike;
- industrinë elektronike dhe elektro-teknike;
- kërkimin, prodhimin, përgatitjen, trajtimin dhe përpunimin e mëtejshëm, si dhe tregtimin e mineraleve dhe produkteve minerale;
- industrinë kimike dhe petro-kimike;
- teknologjinë e paketimit;
- ambientin;
- menaxhimin e ujit;
- pylltarinë dhe industrinë e përpunimit të drurit;
- kujdesin shëndetësor, teknologjinë mjekësore, industrinë mjekësore dhe farmaceutike;
- zhvillimin e burimeve njerëzore;
- politikën e punës dhe punësimin;
- bashkëpunimin ndërmjet biznesit të vogël dhe të mesëm;
- teknologjinë e komunikimit të informacionit;
- transportin, veçanërisht menaxhimin e transportit dhe zhvillimin e infrastrukturës së transportit;
- infrastrukturën komunale;
- kërkimin dhe zhvillimin.

Palët kontraktuese me interes të ndërsjellë mund ta zgjerojnë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje në sfera të reja të bashkëpunimit, p.sh. turizmin, me sugjerimin e institucioneve përkatëse.

Neni 3

Palët kontraktuese do të përpiqen ta zgjerojnë dhe intensifikojnë bashkëpunimin e tyre nëpërmjet mjeteve të përshtatshme, si:

- bashkëpunimi në fushën e integriteteve europiane, me synim përmbushjen e kriterëve ekonomike nga *acquis communautaire*;
- nxitja e lidhjeve dhe forcimi i bashkëpunimit ndërmjet politikëbërësve ekonomikë, institucioneve qeveritare, organizatave profesionale, federatave të biznesit, dhomave, subjekteve rajonale dhe lokale, inkurajimi i shkëmbimit të informacionit ekonomik me interes të ndërsjellë, si dhe vizitat e përfaqësuesve të tyre dhe delegacioneve të tjera ekonomike dhe teknike;
- shkëmbimi i informacionit mbi prioritetet e zhvillimit dhe lehtësimin e pjesëmarrjes së operatorëve të biznesit në projektet e zhvillimit;
- përshpejtimi i vendosjes së kontakteve të reja dhe zgjerimi i atyre ekzistuese ndërmjet komuniteteve të biznesit të të dyja vendeve, duke inkurajuar vizitat, takimet dhe ndërveprime të tjera ndërmjet individëve dhe ndërmarrjeve;
- shkëmbimi i informacionit të biznesit, duke inkurajuar pjesëmarrjen në panairë dhe ekspozita, duke organizuar aktivitete biznesi, seminare, simpoziume dhe konferenca;
- nxitja e pjesëmarrjes më të fuqishme të ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme në marrëdhëniet ekonomike dypalëshe;
- inkurajimi i bashkëpunimit në dhënien e shërbimeve të konsultimit, marketimit, këshilluese dhe ekspertizës në fushat e interesit të përbashkët;
- inkurajimi i institucioneve financiare dhe i sektorit bankar për të vendosur kontakte më të ngushta dhe forcuar bashkëpunimin e tyre përkatësisht;
- inkurajimi i aktiviteteve të investimit, themelimi i ndërmarrjeve të përbashkëta, vendosja e përfaqësive të shoqërive dhe zyrave të degëve;
- nxitja e bashkëpunimit ndërrajonal dhe e bashkëpunimit në nivel ndërkombëtar në çështje me interes të përbashkët.

Neni 4

Me lidhjen e kësaj Marrëveshjeje do të krijohet një “Komision i përbashkët”, që do të mbledhet me kërkesë të palëve kontraktuese, rregullisht dhe në mënyrë alternative, në Republikën e Shqipërisë dhe Republikën e Hungarisë.

Detyrat e komisionit të përbashkët janë veçanërisht të mëposhtmet:

- Diskutimi i zhvillimit të marrëdhënieve ekonomike dypalëshe;
- Identifikimi i mundësive të reja për zhvillimin e mëtejshëm të bashkëpunimit të ardhshëm ekonomik;
- Përpilimi i sugjerimeve dhe gjetja e zgjidhjeve për përmirësimin e kushteve për bashkëpunim ekonomik;
- Bërja e propozimeve për zbatimin e Marrëveshjes;
- Rishikimi i zbatimit të Marrëveshjes.

Diferencat e mendimeve ndërmjet Palëve kontraktuese mbi zbatimin ose interpretimin e kësaj Marrëveshjeje, zgjidhen në kuadrin e komisionit të përbashkët.

Neni 5

Kjo Marrëveshje, në asnjë mënyrë, nuk cenon detyrimet e Republikës së Hungarisë si shtet anëtar i Bashkimit European dhe u nënshtrohet këtyre detyrimeve. Për pasojë, dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk referohen ose interpretohen, plotësisht apo pjesërisht, në mënyrë të tillë që të zhvlerësojnë, ndryshojnë ose ndikojnë ndryshe mbi detyrimet e Republikës së Hungarisë që rrjedhin nga traktati i aderimit, traktatet mbi të cilat mbështetet Bashkimi European, si dhe nga legjislacioni parësor dhe dytësor i Bashkimit European.

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk referohen apo interpretohen, plotësisht ose pjesërisht, në mënyrë të tillë sikur zhvlerësojnë, ndryshojnë apo ndikojnë ndryshe mbi detyrimet e vendosura nga marrëveshjet ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Komunitetit European.

Neni 6

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit të fundit, që tregon përfundimin e procedurave të duhura ligjore të të dyja vendeve dhe mbetet në fuqi për një periudhë prej tre vjetësh. Pas kësaj, rinovohet automatikisht për periudha pasuese njëvjetore, përveç kur një palë kontraktuese njofton tjetrën me shkrim në lidhje me synimin për ta prishur Marrëveshjen tre muaj para skadimit të saj.

Kjo Marrëveshje mund të modifikohet me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të palëve Kontraktuese; ndryshimet hyjnë në fuqi në pajtim me procedurat e përcaktuara në paragrafin e parë të këtij neni.

Bërë në Tiranë, më 26 mars 2010, në dy kopje origjinale, në gjuhët: shqipe, hungareze dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rastin e mospërputhjes në interpretim dhe zbatim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.